

Maístjarnan

Jón Ásgeirsson (* 1928)



Ó hve létt er þitt skó-hljóð og hve leng-i ég beið þín,



það er vor-hret á glugg-a, nap-ur vind-ur sem hvín, en ég



veit ein-a stjörn-u, ein-a stjörn-u sem skín, og nú



loks ert - u__ kom-in, þú ert kom-in til__ mín.

2 Það eru erfiðir tímar,
það er atvinnuþref,
ég hef ekkert að bjóða,
ekki ögn sem ég gef
nema von mína og líf mitt
hvort ég vaki eða sef,
þetta eitt sem þú gafst mér
það er allt sem ég hef.

3 En í kvöld lýkur vetri
sérhvers vinnandi manns
og á morgun skín maísól,
það er maísólin hans,
það er maísólin okkar,
okkar einíngarbands,
fyrir þér ber ég fána
þessa framtíðarlands.

Halldór LAXNESS (1902 - 1998)

Maístjarnan

¹
Ó, hve létt er
þitt skóhljóð¹
og hve lengi
ég beið þín,
það er vorhret
á glugga,
napur vindur
sem hvín,
en ég veit
eina stjörnu,
eina stjörnu sem skín
og nú loks
ertu komin,
þú ert komin
til mín.

²
Það eru
erfiðir tímar,
það er
atvinnuþref,
ég hef ekkert
að bjóða,
ekki ögn
sem ég gef

nema von mína
og líf mitt
hvort ég vaki
eða sef,
þetta eitt
sem þú gafst mér
það er allt
sem ég hef.

Der Maistern

O, wie leicht ist
dein Fußtritt
und wie lange
² habe ¹ ich ³ dich ² erwartet,
es gibt Frühlingsregen
am Fenster,
kalter Wind
der heult,
doch ich weiß
einen Stern,
einen Stern, der leuchtet,
und nun endlich
bist du gekommen,
du bist gekommen
zu mir.

Es sind
schwere Zeiten,
es ist
Arbeitskampf,
ich habe nichts
zu bieten,
kein bisschen
zu geben
(wörtl. das ich geben kann)
¹ als ³ meine ² Hoffnung
¹ und ³ mein ² Leben.
ob ich wache
oder schlafe,
dieses eine,
das du mir gabst,
das ist alles,
was ich habe.

3

En í kvöld	Doch heute Abend
lýkur vetri	endet der Winter
sérhvers	jedes
vinnandi manns	arbeitenden Menschen
og á morgun	und morgen
skín maísól,	erscheint die Maisonne,
það er maísólin hans,	das ist seine Maisonne,
það er maísólin okkar,	das ist unsere Maisonne,
okkar einíngarbands,	unser Einigungsband,
fyrir þér	für dich
ber ég fána	trage ich die Fahne
þessa framtíðarlands ² .	der Zukunft des Landes.

¹ *skó* = Schuh; *hljóð* = Geräusch, Klang

² *fram* = vorwärts; *tid* = Zeit

Maístjarnan

Jón Ásgeirsson (* 1928)

Ó hve létt er þitt skó-hljóð og hve leng-i ég beið þín,
það er vor-hret á glugg-a, nap-ur vind-ur sem hvín, en ég
veit ein-a stjörn-u, ein-a stjörn-u sem skín, og nú
loks ert - u__ kom-in, þú ert kom-in til__ mín.

2 Það eru erfiðir tímar,
það er atvinnuþref,
ég hef ekkert að bjóða,
ekki ögn sem ég gef
nema von mína og líf mitt
hvort ég vaki eða sef,
þetta eitt sem þú gafst mér
það er allt sem ég hef.

3 En í kvöld lýkur vetri
sérhvers vinnandi manns
og á morgun skín maísól,
það er maísólin hans,
það er maísólin okkar,
okkar einíngarbands,
fyrir þér ber ég fána
þessa framtíðarlands.

Halldór LAXNESS (1902 - 1998)